



EAMT 2010



Proceedings of the 14th Annual Conference of the European Association for Machine Translation

27-28 May 2010
Saint-Raphaël Congrès, Saint-Raphaël, France

edited by
Francois Yvon and Viggo Hansen



Microsoft®
Translator



ELRA
European Language Resources Association



Foreword

The European Association for Machine Translation (EAMT) organised its first Workshop/Conference back in 1996, in Austria. Since then, these events have been held in Denmark, Switzerland, the Czech Republic, Slovenia, the UK, Hungary, Ireland, Malta, Norway, Germany, and Spain. The field of MT owes a debt of gratitude to the significant role played by a number of French researchers, and so I am personally very pleased that finally the EAMT has found its way to France.

This is the 14th Annual Meeting of the EAMT, which as an organisation continues to grow and thrive. The numbers of student, individual, institutional and corporate members continue to rise, partly due to improved membership packages, but also because of the range of new initiatives that the Association has recently undertaken, including the Best PhD Thesis Award, a new database version of the MT Compendium, sponsoring research and development activities (to be announced at this Conference), an extension of our activities to the MENA region etc. A special word of thanks is due to the EAMT Committee, who in my 1st year as President have provided me with invaluable support. They work tirelessly on behalf of all of us, and we are lucky to have such a strong body of colleagues representing our Association.

In addition to all this, the Conferences that the EAMT has organised have continued to improve in quality, with the result that ever larger audiences have been attracted to our events, to the extent that the annual EAMT Conference is now a must for many protagonists in the field, and not just from Europe. This 14th Conference is no exception, and in particular I would like to thank our co-Chairs François Yvon and Viggo Hansen for assembling a very attractive programme, comprising of Research and User tracks, poster sessions, and an excellent Invited Speaker in Doris Albisser. In addition, a special session has been organised where some of the prominent FP7 projects will be featured.

We would not have a programme if it weren't for the co-Chairs and the programme committee who worked so hard to put together the programme before you now, but we would not have a Conference if our local organizers, Viggo Hansen (again!) and Svetlana Sheremetyeva had not volunteered to hold the meeting in the lovely location of Saint-Raphaël. We are very grateful to both Viggo and Lana for the terrific organization of this event. I couldn't think of any better hosts, and I'm sure you will all enjoy their hospitality here on the Côte d'Azur.

Finally, thanks to all of you for coming. I wish all of you an enjoyable conference, that you benefit from the excellent programme that has been assembled, and that you go away from here having made new friends.

Andy Way
Centre for Next Generation Localisation,
School of Computing, Dublin City University, Ireland.

President of the EAMT

Message from the Local Organizers

Welcome to the EAMT 2010, the 14th annual Workshop/Conference organized by the European Association for Machine Translation (EAMT)!

This year the conference is being held at Le Palais des Congrès in Saint-Raphaël, France. Le Palais des Congrès is gorgeously situated at the Santa Lucia Marina – one of the largest and most beautiful marinas in Southern France. We hope this wonderful environment will contribute to your pleasure of attending the EAMT 2010, its program bristling with interesting presentations on the newest MT research and development. We also hope that you will benefit from an opportunity to meet and network with your colleagues, - researchers and users from many countries of Europe, Americas and Asia.

We have tried to do our best to make your participation in the conference and its social events productive and enjoyable.

While in Saint-Raphaël we recommend you to take a promenade from the Santa-Lucia Marina all the way along the coastline to the new port in Frejus. It is a 45 minutes' walk and you will be awarded with scenic views and a lot of cosy seafront restaurants. In both Saint-Raphaël, and Frejus you can experience the special flavour of their old medieval cores.

We want to thank the generous sponsors of this conference: PROMT – Automated Translation Solutions, MICROSOFT Translator and the European Languages Resources Association (ELRA). We also thank Saint-Raphaël Congrès et Tourisme for its assistance in planning and arranging this event.

Welcome to Saint-Raphaël and enjoy the conference.

Local organizers:

Viggo Hansen
Svetlana Sheremetyeva

EAMT-2010 Organizers

Programme Committee Chairs:

Research Papers: François Yvon (LIMSI/CNRS et University Paris Sud 11, Orsay, France)

User Papers: Viggo Hansen (Saint-Raphaël, France)

Jaap van der Meer, Vice Chair - User Papers, TAUS, De Rijp, Netherlands

Programme Committee Members:

Toni Badia (Universitat Pompeu Fabra and Barcelona Media Innovation, Barcelona, Spain)

Laurent Besacier (LIG, Grenoble, France)

Pierrette Bouillon (Université de Genève, Geneva, Switzerland)

William Byrne (Cambridge University, Cambridge, England)

Nicola Cancedda (Xerox Research Centre Europe, Meylan, France)

Michael Carl (Copenhagen Business School, Denmark)

Marine Carpuat (Columbia University, New York, USA)

Francisco Casacuberta (Universitat Politècnica de València, València, Spain)

Josep-Maria Crego (LIMSI/CNRS, Orsay, France)

Andreas Eisele (DFKI GmbH, Saarbrücken, Germany)

David Farwell (Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona, Spain)

Marcello Federico (Fondazione Bruno Kessler, Povo, Italy)

Mikel L. Forcada, Dept. Llenguatges i Sistemes Informatics, Universitat d'Alacant, Spain

Cyril Goutte (NRC, Gatineau, Canada)

John Hutchins (Norwich, England)

Kevin Knight (USC/Information Sciences Institute, Marina del Rey CA, USA)

Philipp Koehn (University of Edinburgh, Edinburgh, Scotland)

Philippe Langlais (Université de Montréal, Canada)

Yves Lepage (GREYC, Université de Caen, France)

Bente Maegaard (University of Copenhagen, Copenhagen, Denmark)

Daniel Marcu (USC/Information Sciences Institute, Marina del Rey CA, USA)

José Mariño (Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona, Spain)

Aurélien Max (LIMSI/CNRS and University Paris Sud 11, Orsay, France)

Lluís Màrquez (Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona, Spain)

Herman Ney (RWTH, Aachen, Germany)

Violaine Prince (Université Montpellier 2 et LIRMM, Montpellier, France)

Giuseppe Riccardi (University of Trento, Italy)

Mike Rosner (University of Malta, Msida, Malta)

Antti-Veikko Rosti (BBN Technologies, USA)

Holger Schwenk, (Université du Maine, France)

Svetlana Sheremetyeva (LanA Consulting ApS, Denmark)

Kamel Smaïli (LORIA, Nancy, France)

Harold Somers (Dublin City University, Dublin, Ireland)

Hisami Suzuki (Microsoft Research, Redmond WA, USA)

Anna Sångvall Hein (Uppsala universitet, Uppsala, Sweden)

Jörg Tiedemann (Uppsala University, Sweden)

Christoph Tillmann (IBM Research, Yorktown Heights, USA)

Jun-Ichi Tsujii (University of Manchester & University of Tokyo, England)

Dan Tufis (Romanian Academy, Romania)

Cristina Vertan (Universität Hamburg, Hamburg, Germany)

Alex Waibel (Carnegie Mellon University, USA and Universität Karlsruhe, Germany)

Andy Way (Dublin City University, Dublin, Ireland)

François Yvon (LIMSI/CNRS et University Paris Sud 11, Orsay, France)

Richard Zens (Google, USA)

Local Organizers:

Svetlana Sheremetyeva, Saint Raphaël, France

Viggo Hansen, Saint Raphaël, France